

# 挥挥手，心酸的往事

## From Bitterness to Sweetness



离开欧洲，1939年  
Leaving Europe, 1939



和朋友们外出郊游  
An outing with friends



童子军舞会  
A Boy Scout dance



陈先生一家回沪探亲前在洛杉矶机场与Gary合影，1997年  
The Chens, ready to go back to Shanghai, and Gary at Los Angeles Airport, 1997



与中国邻居交谈，1997年  
Talking with the local Chinese residents, 1997



Gary一家与陈振宏一家，上海陈先生家，2006年  
The Chens and the Matzdorffs at Chen family's home in Shanghai, 2006



## Gary Matzdorff

Marianne Ternor 和 Gary Matzdorff 的结婚照，1947年  
Wedding photo of Marianne Ternor and Gary Matzdorff, 1947

Gary Matzdorff (马自达)，1921年7月10日生，1939年4月至1948年4月随父母和外婆在上海避难。他的父亲常常在每天下午的时候到白马咖啡馆喝咖啡，排遣乡愁。马自达曾经与中国女子相恋半年，感情很深，但最终两人没能在一起。

Gary Matzdorff was born on July 10, 1921. He took refuge with his parents and grandmother in Shanghai from April 1939 to April 1948. During that period, his father would go to the White Horse Inn to drink away his feelings of being homesick. Gary, instead, enjoyed his life in Shanghai.

我有许多故事。1940年的时候，我和朋友每个周五下午都会去MIKOMMEI和永安屋顶花园跳舞。某天下午，我们像往常一样去了永安屋顶花园跳舞，一个多小时后，两个年轻女顾客走了进来。她们入座后，我让侍者将一张纸巾递了过去，上面写道：“我们能聊聊，并一起吃个晚饭吗？”我不知道她们是否懂英语，但她看上去受过良好的教育。纸巾被送回来时，上面写着：“好的。”我们替她们支付了账单并在电梯里会合。那时候除了一起进去的，陌生人是不能一起跳舞的。

我们在电梯里互相做了自我介绍，这两位女士在附近开着一家店，关门后打算过来喝一杯。我们随后乘坐出租车到她们的商店，这是一家出售桌布和上等比利时蕾丝的大商店。然后，我们一起去享用晚餐。

后来，我开始与两位中的王小姐约会，而我的朋友则开始和陈小姐交往。王小姐在上海的美国学校接受过教育。她的兄弟在河边四川路转角处的邮局工作，他成为了我的合伙人，我们一起从美国进口链霉素。王小姐是我的好朋友，她的母亲同意我们两人约会。然而，王小姐在我们交往六个月之后却突然消失了。我从她兄弟那里得知，她跟一个美国水手私奔了，那水手告诉她自己在美国德克萨斯州从事石油生意。

几周后，我们在路上相遇，她想和好，但我却因为受伤太深，不想再回到过去。我后来知道了她为何回来，那个水手在德州有一家加油站，那就是他所说的石油生意。我的母亲非常喜爱她，如果不发生那件事，我也许会和她结婚的。

后来我与Marianne Ternor于1947年在摩西会堂一楼举行了婚礼，并在罗伊屋顶花园以舞会庆祝。

I have so many stories. My friend and I went out dancing every weekend on Friday afternoon in 1940. We went to "MIKOMMEI" and the Wing On Roof Garden. One late afternoon, we visited the top of the Wingon Department Store. After we were there for about an hour, two young female customers walked in. After they sat down I asked the waiter to bring them a note I wrote on my paper napkin. I did not know if they spoke English, but they looked very educated. The napkin read, "Would you like to meet us and have dinner somewhere else?" The napkin came back with the answer "OKEY DOKE." We paid their bill and met at the elevator. It was not permitted anywhere to dance with a stranger; you could only dance together if you had walked in together.

After we met at the elevator and introduced ourselves, we found out the two women owned a store nearby and were just going out for a drink after closing. We took a taxi to their store, a very big shop for table linens and fine Belgium lace. Then we went to have dinner together.

Later, I began dating Ms. Wong and my friend dated Ms. Chen. Ms. Wong had attended an American school in Shanghai. The brother of Ms. Wong worked at the corner Post Office on Sichuan Road near the creek (Suzhou River), and he became my partner in importing Streptomycin from America. Ms. Wong was my good friend and her mother gave us permission to date, but after 6 months of steady dating, she disappeared. I found out from her brother that she ran away with an American sailor, who told her that he was in the oil business in Texas.

Many weeks later I saw Ms. Wong on the street and she wanted to make up, but I did not want to. I was too hurt. I found out what happened and why she came back. This sailor had a gas station in Texas. That was the extent of his oil business. My mother really liked Ms. Wong and if this incident with the sailor had not occurred, I probably would have married her.

Later, I married Marianne Ternor in 1947 at the Ohel Moshe Synagogue and celebrated the wedding with dancing at the Roy Roof Garden.

Gary Matzdorff



在陈振宏的毕业典礼上，加州州立大学洛杉矶分校，1990年

Chen Zhenhong at his Commencement Ceremony, CSLA, 1990

1982年，马自达重访虹口时邂逅了住在附近的一名中国大学生陈振宏，与之建立了深厚友谊，并于1987年至1990年资助他到美国加州州立大学洛杉矶分校学习深造。毕业后，陈先生留美发展。多年来，陈先生一家与马自达一家“胜似一家人”。陈先生孩子的英文名叫 Matthew Gary Chen。中间名起为 GARY 是为了纪念陈家和马自达一家的友谊。

In 1982, when Gary revisited Hongkou, he met a Chinese college student, Chen Zhenhong, who lived nearby, and they developed a strong friendship. From 1987 to 1990, Gary helped pay for Chen's tuition at CSLA. After graduation, Chen stayed in the United States and is now working for a world-renowned company. For so many years, Gary's family and the Chens have been like one family. Mr. Chen named his son Matthew Gary Chen in honor of the emotional tie between his family and Gary's.